

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 72 (1985)  
**Heft:** 9: Glasgow : Umnutzungen in der City = Glasgow : reconversions dans la city = Glasgow : refunctioning in the city

**Artikel:** Normen und Überschreitungen : Haus Annaheim in Rossemaison, 1980 : Architekt : Vincent Mangeat = Régles et transgressions  
**Autor:** Fumagalli, Paolo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-54806>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Normen und Über- schreitungen

*Haus Annaheim in  
Rossemaison, 1980  
Texte français voir page 61*

Das, was die Architektur von Anfang an mit dem Begriff des *strukturellen Elementes* bezeichnet, ist äusserst einfach: der Stützpfeiler und der darüber liegende Querbalken. Das ist auch die elementare Kombination für die Konstruktion: die Senkrechte, um sich von der Erde zu erheben – die Waagrechte, um einen Ort zu besetzen. Die Banalität dieses Gedankens stösst jedoch auf die Vielseitig-

keit der Implikationen, die er mit sich bringt: aus der Wiederholung – je nach System und Logik – von Pfeilern und Balken entsteht die räumliche Konzeption der Architektur. Aus dem Verhältnis der Senkrechten und der Waagerechten, der Träger und der Last Zug und Druck entwickelt sich die Wissenschaft vom Bauen, das heisst die Statik.

Die Vervielfältigung im dreidimensionalen Sinne des strukturellen Elementes ist daher der Prozess, der – einmal beendet – zu der architektonischen Form führt: es ist die *Regel*, die diese Multiplikation beherrscht. Mit anderen Worten: Die Regel bestimmt die Art und Weise, in der diese strukturellen Elemente untereinander in Beziehung stehen, um eine *Struktur* zu bilden, sie ist

das, was bestimmend ist für das architektonische Endergebnis.

Die Erkennbarkeit des strukturellen Elementes und die Entdeckung der verbindenden Regel bilden die ersten analytischen Annäherungsversuche an die Architektur dieses Hauses in Rossemaison. Erstens, weil das strukturelle Element eine fundamentale Präsenz im Innenraum ist: er besteht aus einem doppelten Querbalken aus Holz, der im hinteren Teil durch eine gemauerte Wand abgestützt wird, im vorderen Teil hingegen durch zwei hölzerne Pfeiler. Zweitens, weil die übereinstimmende Regel einfach und offensichtlich ist: das strukturelle Element wird rigoros vierzehnmal entsprechend zwei verschiedenen Moduln wiederholt, wobei der kleinste einem Drittel des

grössten entspricht. Das Volumen des Gebäudes entsteht aus der sich ergebenden Struktur: ein Hauptkorporus, charakterisiert durch fünf Spannweiten, an den Seiten mit zwei sekundären Spannweiten und aus zwei seitlichen zusätzlichen Korpora, jeder mit zwei lichten Spannweiten, untereinander unterbrochen durch einen Zwischenraum im Umfang des kleinsten Moduls.

Die Abgestimmtheit dieser Komposition und die strenge Übertragung in architektonische Termini verdeutlichen die kompositorische Logik, das heisst die Regel. Der Reiz liegt jedoch woanders, und zwar in dem, was das eigentliche architektonische Thema dieses Entwurfes ausmacht: in der Übertretung. Nachdem man die Regel kennt, entdeckt man





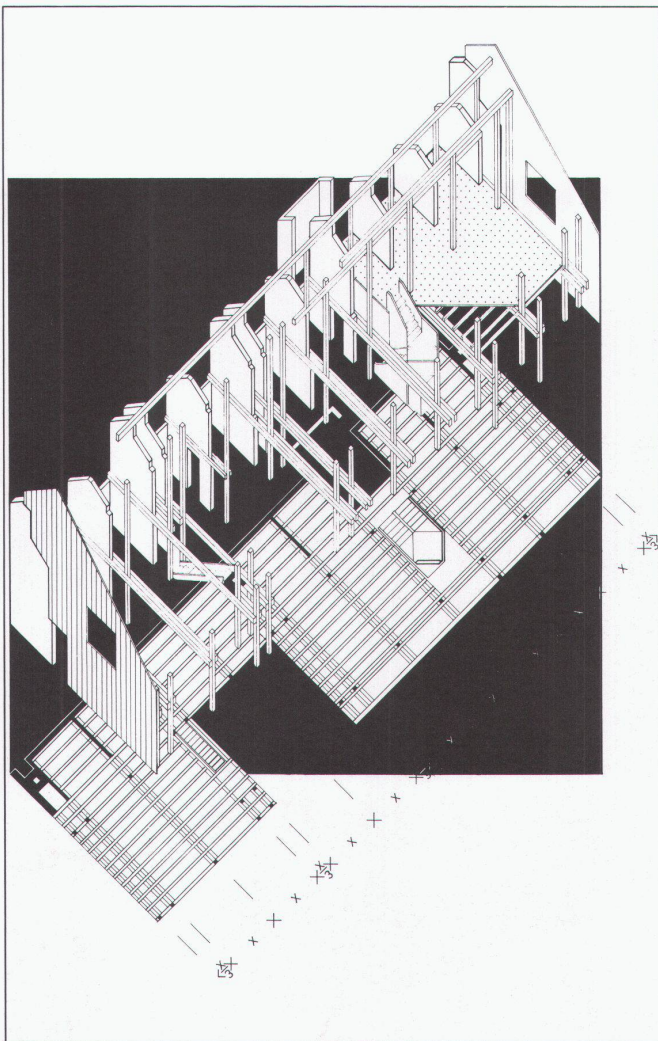
tatsächlich auch die Elemente, durch die sie verletzt wird. Die Struktur und das strukturelle System, die den Innenraum charakterisieren und die die Hauptthemen des Entwurfes zu sein scheinen, lösen sich hinter den Glasfenstern auf: eine zweite Fassade wand annulliert sie. Eine Wand, die anderen Gesetzmäßigkeiten und bewusst nicht strengen, internen modularen Normen folgt und die dem zweifachen Ziel nachkommt: das Haus mit einer nicht-fragmentarischen, sondern – von der Form her – abschliessenden Frontseite fertigzustellen, als auch die Ausblicke nach aussen in eine bestimmte Richtung zu leiten und einzurahmen. Der so entstandene Raum zwischen der Fensterwand und der hölzernen Wand der Fassade ist somit ein besonderer

Raum der Ambivalenz: hier herrschen zwei grundlegend verschiedene Systeme, wobei das Innere zwar nicht mehr existiert, aber auch das Aussen noch nicht begonnen hat.

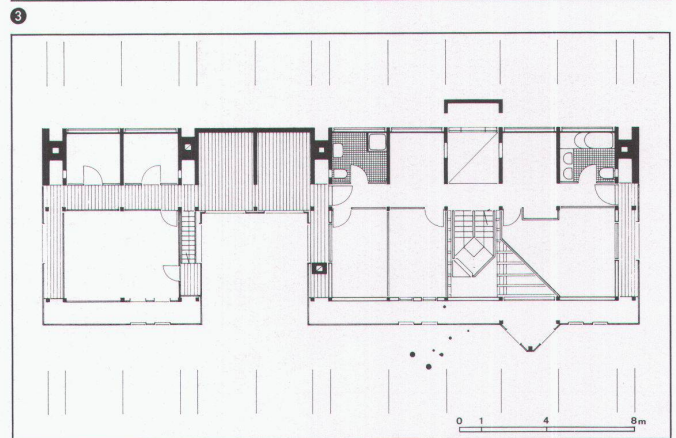
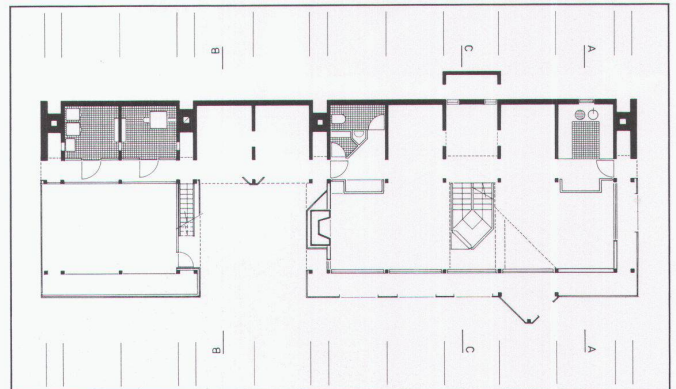
Die Abweichung von der Regel wird betont durch den asymmetrischen Vorbau, der im Widerspruch steht zur Symmetrie des Hauptkorpus. Daraus entwickelt sich eine diagonale Bewegung, die den gesamten Innenraum mit einbezieht: den Wohnraum, den Treppenschacht und den Schlafräum im oberen Stockwerk.

Die Lektüre des orthodoxen strukturellen Systems und seine Abweichungen werden durch ein Element räumlicher Wahrnehmung spürbar: durch das Durchqueren der Räume. Ein Weg im Inneren des

Hauses, der durch das ganze Gebäude führt, ist nicht im Sinne einer «promenade architecturale» zu verstehen, sondern eher als fortschreitende Wahrnehmung der geplanten Komplexität, die sich hinter Spielregeln von anscheinender Einfachheit verbergen.  
*Paolo Fumagalli*



2  
 Werk, Bauen+Wohnen Nr. 9/1985

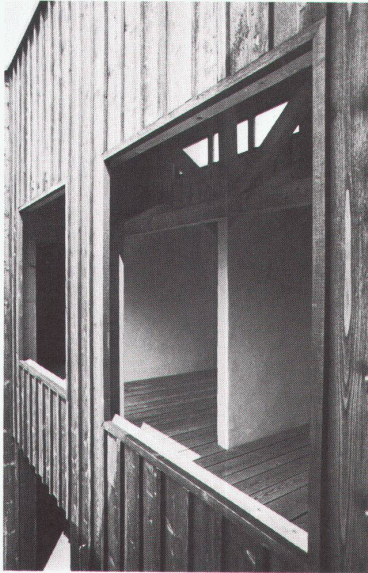


1  
 Gesamtaufnahme von Osten

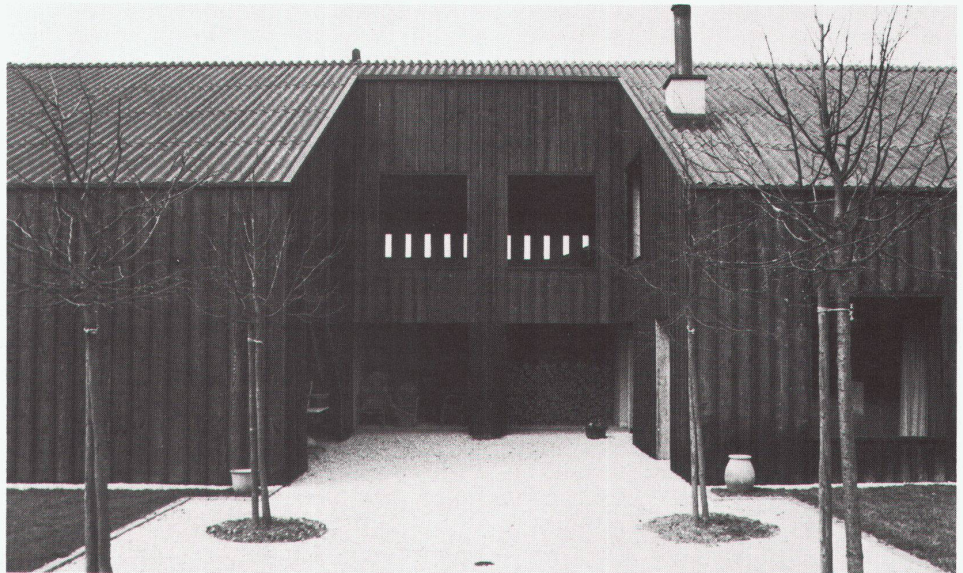
2  
 Axonometrie der statischen und architektonischen Struktur

3 4  
 Erd- und Obergeschoss

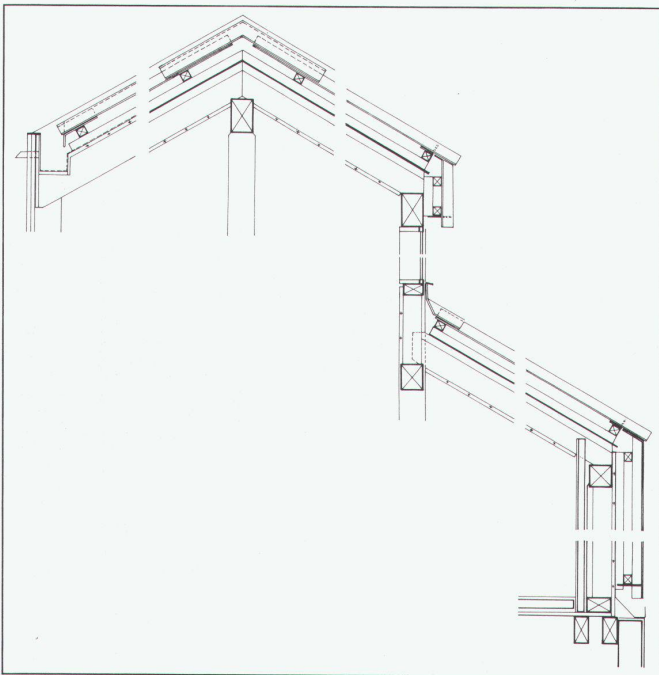




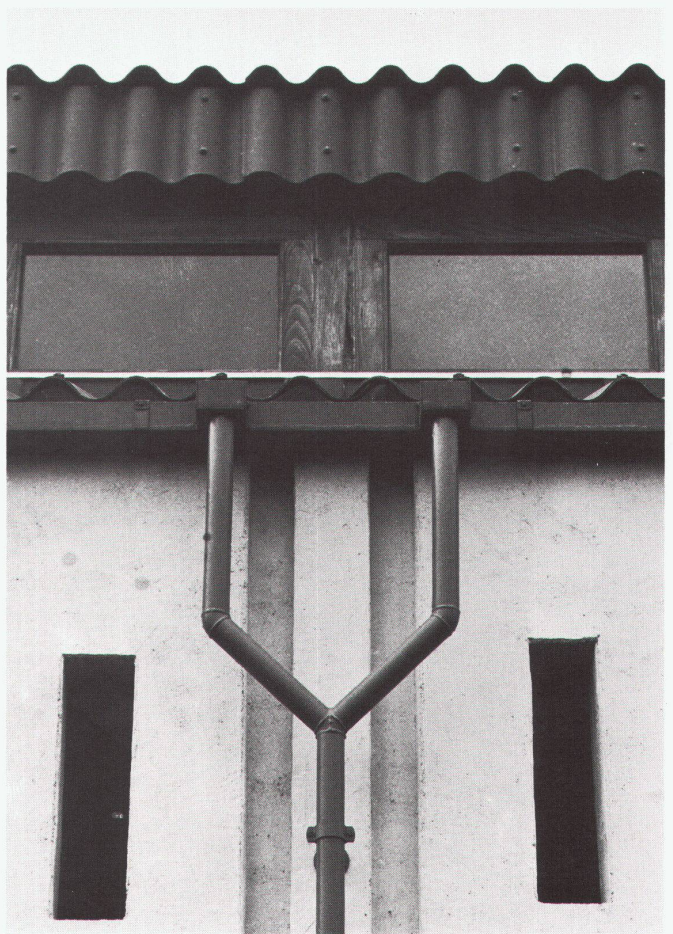
5



6



7



8

5 6 Die Fassaden reflektieren nicht den inneren strengen Strukturmodul

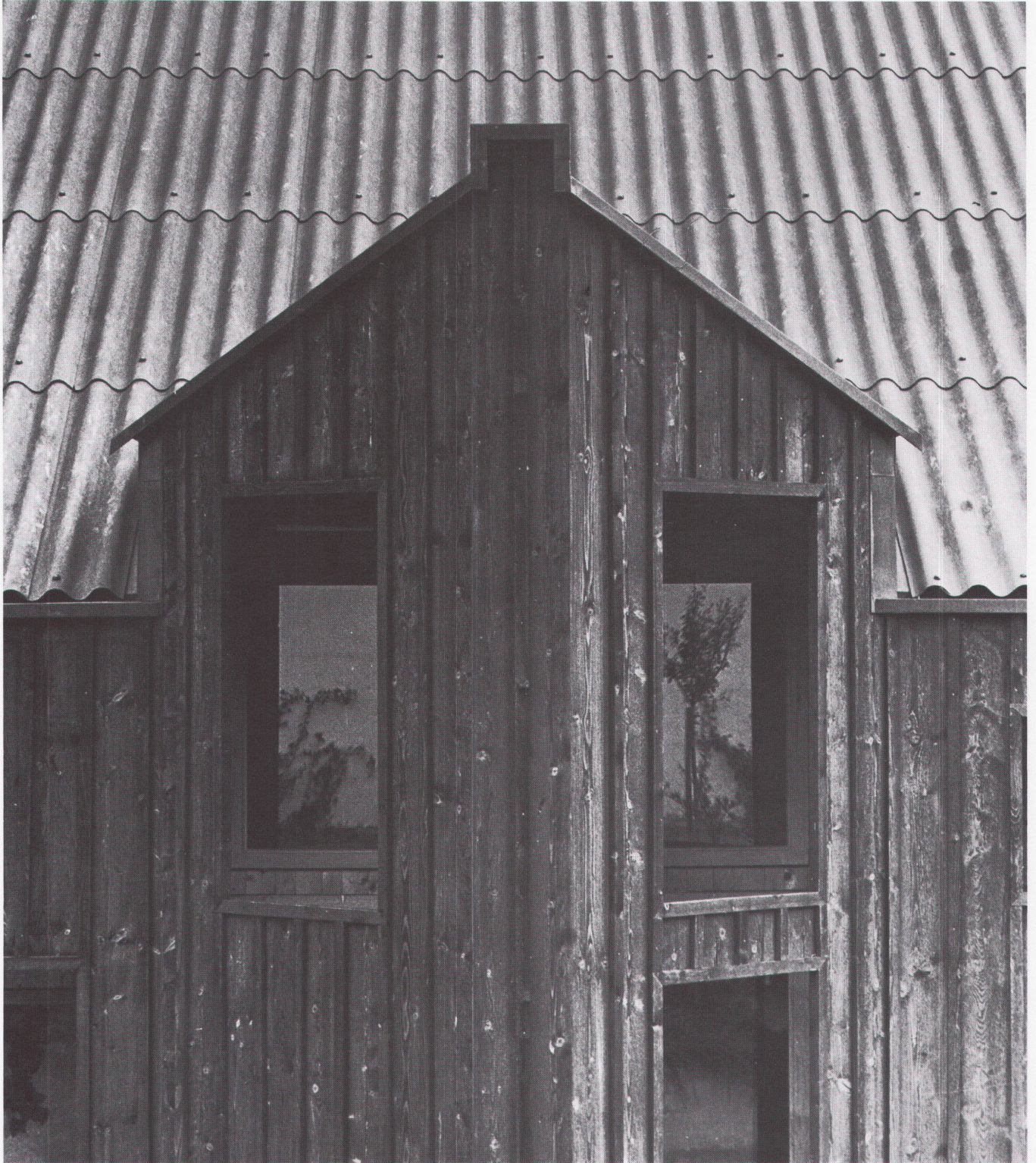
9 Der «falsche» Bow-window

7 Konstruktionsplan, Vertikalschnitt

8 Detail der Nordwestfassade

Fotos 6, 9: Denis Jutzeler, Nyon





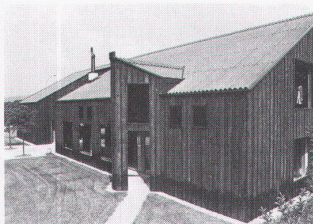
9



Architecte:  
Vincent Mangeat, Nyon  
Maison Annaheim à  
Rossemaison, 1980

## Règles et transgressions

Voir page 16



En architecture, ce qui depuis toujours traduit le concept d'élément structurel correspond, en fait, à la chose la plus simple qu'on puisse imaginer: la colonne et la poutre qui s'y appuie. C'est aussi cette combinaison élémentaire, signe de la volonté de construire: verticalité pour se dégager du sol, horizontalité pour le couvrir. Mais, à peine énoncée, la banalité de ce concept se heurte à la complexité des implications qu'il comporte: de la répétition de colonne et de poutre, selon un ordre et une logique, naît la conception spatiale de l'architecture; du rapport entre verticalité et horizontalité, entre élément portant et élément porté, entre traction et compression se dégage la science de la construction, c'est-à-dire la statique.

La multiplication, en sens tridimensionnel, de l'élément structurel correspond donc à ce processus qui, une fois achevé, conduit à la forme architectonique: son résultat est ainsi déterminé et conditionné par la règle qui régit cette multiplication ou, en d'autres mots, par la règle qui détermine la façon selon laquelle sont agencés, pour constituer une structure, ces éléments structurels.

La parfaite lisibilité de l'élément structurel ajoutée au fait de pouvoir reconnaître la règle qui les régit entre eux constituent la première approche analytique de l'architecture de cette villa à Rossemaison. Et ceci, en premier lieu, parce que l'élément structurel est une présence essentielle dans l'espace intérieur: cet élément est constitué par une double poutre horizontale en bois, portée, à l'arrière, par un pan de mur et, à l'avant, par deux piliers eux-mêmes en

bois. En second lieu, parce que la règle qui ordonne cette structure est simple et évidente: l'élément structurel est répété, de façon rigoureuse, quatorze fois selon deux modules, le plus petit correspondant au tiers du plus grand. Le volume du bâtiment naît de la structure qui en résulte: un corps principal constitué par cinq travées, flanqué de part et d'autre d'une travée secondaire; et de deux corps latéraux rajoutés, chacun de deux travées, séparés par un espace qui correspond au plus petit des deux modules.

La structure modulaire de cette composition, ainsi que sa traduction rigoureuse en termes architectoniques, rend donc claire la logique de la composition, c'est-à-dire la règle à laquelle elle obéit. Pourtant, l'intérêt réside ailleurs; il vient de ce qui constitue en fait le véritable thème architectonique de ce projet: la transgression. En effet, une fois la règle découverte, jaillissent, de manière évidente, les éléments qui la trahissent. La structure et l'ordre structurel qui caractérisent l'espace intérieur et qui semblaient être les thèmes principaux de ce projet se brisent contre les parois vitrées des fenêtres et se voient totalement niés, à l'extérieur, par une seconde façade. Celle-ci obéit à d'autres lois et refuse de se plier aux préceptes modulaires et rigides de l'intérieur pour répondre à une double volonté: d'une part, celle de terminer l'édifice par une façade non fractionnée et parachevée du point de vue formel; d'autre part, celle d'orienter et d'encadrer les vues vers l'extérieur. L'espace ainsi créé entre la paroi vitrée des fenêtres et la paroi en bois de la façade devient le lieu privilégié de l'ambiguïté: là où coexistent deux ordres différents, là où l'intérieur n'existe déjà plus mais où, en même temps, l'extérieur n'a pas encore commencé.

Mais la règle est aussi subtilement transgressée lorsque la symétrie dictée par les cinq travées du corps de bâtiment principal – symétrie du reste accentuée par la disposition de l'escalier dans la travée centrale – est niée par l'avant-corps asymétrique que constitue la paroi extérieure. Il en résulte un mouvement en diagonale qui se répercute sur tout l'espace intérieur: celui de la salle de séjour, celui de l'escalier, celui de la chambre à l'étage.

La lecture de l'orthodoxie de l'ordre structurel comme de l'ambiguïté de ses transgressions est confiée à un instrument qui permet de jouir

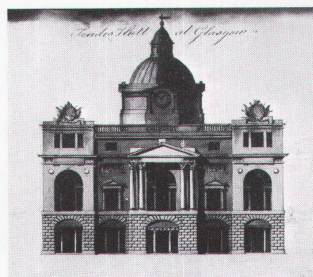
de l'espace: le parcours. Il s'agit d'un cheminement intérieur qui traverse tout l'édifice, cheminement non pas conçu comme une «promenade architecturale» mais plutôt comme une perception graduelle de la complexité des idées qui se cachent derrière une grammaire apparemment élémentaire.

Paolo Fumagalli

David Walker

## The Origins of a Victorian Metropolis

See page 28



Glasgow was for more than a century the second city of the British Empire and even today it has a powerful identity of its own, in size and importance as a business centre still overshadowing the capital Edinburgh, much as New York overshadows Washington. Architecturally, as in religion and in politics, it has, at least until recent years, always been radical, never much impressed by architects or fashions in Edinburgh or London, unafraid of stylistic and structural experiment and receptive to continental and transatlantic ideas to a degree not paralleled in any of the English provincial cities. Provincial Glasgow was not: by the 1890s, its population was roughly equal to that of Berlin, Vienna and St. Petersburg, and if it lacked a court, its aspirations in terms of such events as international exhibitions were no less. Even now, ravaged by inter- and post-war decay of the older housing stock, piecemeal redevelopment, some of it worthy of its neighbours, much of it not, and the still largely unhealed swathe of destruction wrought by the inner ring road,

Glasgow still remains the most impressive Victorian, Edwardian and inter-war city in the United Kingdom.

Glasgow owed its prosperity to its eminently sensible site at the uppermost navigable reach and at the lowest practicable bridge point on the River Clyde. Legend has it, however, that it was determined not by such practical considerations but by the stopping place of two untamed bulls entrusted by St. Mungo with the task of choosing the grave of an aged holy man called Fergus in accordance with his last wishes. There Mungo, otherwise Kentigern, established Cleschu or Glasghu, the etymology of which has been most happily identified as "Dear Community" of "Dear Green Place". On the site of that community, Bishop Achaius began building a cathedral in 1110, which, burned in 1190 and rebuilt on a much more ambitious scale first by Bishop Jocelin and then by Bishop Bondington who erected the present yet further enlarged choir from 1233 onwards, is the earliest building surviving in the city. The site presented such formidable difficulties if the church were to be correctly orientated, that the legend must surely be at least partly true. Bondington's master mason, like Jocelin's almost certainly a man from over the English border, probably from Yorkshire, overcame the problem by raising the choir of the main church on a huge substructure containing a vaulted crypt of complex plan centred on St. Mungo's shrine, a lower pilgrimage-church concept which has no parallel at that date in England and has never enjoyed the international fame it deserves. In their fine-sculptured detail, mastery of rib-vaulting and the structural problems involved in such a heroic response to an impossible site, those English masons founded the adventurous architectural tradition which has persisted ever since. Glasgow is a city built on hills and its architects have never failed to respond to the challenge of building off a hillside.

Alone amongst Scottish cathedrals, Glasgow's survived the Reformation. The trades would not suffer any more than its altars and images to be removed. Throughout the unsettled times of the 16th and 17th centuries, the city prospered on trade with Ireland, France and Norway, the more adventurous merchants with larger ships venturing as far as the Barbadoes and in time to America to establish the tobacco trade on which